



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
18 June 2003
Russian
Original: English

Межправительственный подготовительный комитет Международной конференции министров развивающихся стран, не имеющих выход к морю, и развивающихся стран транзита и стран-доноров и представителей учреждений, занимающихся вопросами финансирования и развития, по вопросу о сотрудничестве в области транзитных перевозок

Первая сессия

Нью-Йорк, 23–27 июня 2003 года

Предварительные правила процедуры Конференции

Содержание

<i>Правило</i>	<i>Стр.</i>
I. Представительство и полномочия	
1. Состав делегаций	5
2. Заместители представителей и советники	5
3. Представление полномочий	5
4. Комитет по проверке полномочий	5
5. Временное участие в Конференции	5
II. Должностные лица	
6. Выборы	6
7. Срок полномочий и замена	6
8. Отсутствие Председателя	6
9. Права Председателя при голосовании	6

III. Генеральный комитет	
10. Состав	7
11. Должностные лица	7
12. Функции	7
IV. Секретариат	
13. Руководство секретариатом Конференции	7
14. Административные обязанности секретариата Конференции.	8
15. Заявления секретариата	8
V. Открытие Конференции	
16. Временный Председатель	8
17. Решения, касающиеся организации	8
VI. Порядок ведения заседаний	
18. Кворум	9
19. Общие права Председателя	9
20. Выступления по порядку ведения заседания	9
21. Выступления	9
22. Заявления общего характера	10
23. Внеочередные выступления	10
24. Прекращение записи ораторов	10
25. Право на ответ	10
26. Перерыв в прениях	11
27. Прекращение прений	11
28. Перерыв или закрытие заседания	11
29. Порядок рассмотрения предложений процедурного характера	11
30. Основные предложения	11
31. Другие предложения и поправки по существу	12
32. Снятие процедурных и иных предложений	12
33. Решения по вопросу о правомочности	12
34. Рассмотрение последствий для бюджета по программам	12
35. Повторное рассмотрение предложений	12

VII. Принятие решений	
36. Консенсус	13
37. Право голоса	13
38. Требуемое большинство	13
39. Формы голосования	13
40. Разъяснение мотивов голосования или позиции	14
41. Порядок, соблюдаемый при голосовании	14
42. Раздельное голосование по предложениям	14
43. Поправки	14
44. Порядок голосования по поправкам	15
45. Порядок голосования по предложениям	15
46. Выборы	15
47. Тайное голосование	15
VIII. Вспомогательные органы	
48. Комитет полного состава	16
49. Рабочие группы	16
50. Должностные лица	16
51. Процедуры	16
IX. Языки	
52. Языки Конференции	17
53. Устный перевод	17
54. Языки официальных документов	17
X. Отчеты и доклады	
55. Отчеты о заседаниях	17
56. Звукозаписи заседаний	18
57. Доклад Конференции	18
XI. Открытые и закрытые заседания	
58. Общие принципы	18
59. Коммюнике о закрытых заседаниях	18

XII.	Другие участники и наблюдатели	
60.	Представители органов, межправительственных и других образований, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой	19
61.	Представители специализированных учреждений и организаций, связанных с Организацией Объединенных Наций	19
62.	Представители других международных организаций	19
63.	Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций . . .	19
64.	Представители неправительственных организаций	20
65.	Письменные заявления	20
XIII.	Поправки к правилам процедуры и приостановление их действия	
66.	Порядок внесения поправок	20
67.	Порядок приостановления действия	20
68.	Другие процедурные вопросы	20

I. Представительство и полномочия

Правило 1

Состав делегаций

Делегация каждого участвующего в Конференции государства и Европейского сообщества состоит из главы делегации и других необходимых представителей, заместителей представителей и советников.

Правило 2

Заместители представителей и советники

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 3

Представление полномочий

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются заместителю Генерального секретаря и Высокому представителю по наименее развитым странам, развивающимся странам, не имеющим выхода к морю, и малым островным развивающимся государствам, который является Генеральным секретарем Конференции, по возможности не менее чем за две недели до установленной даты открытия Конференции. Генеральному секретарю Конференции сообщается также о любых последующих изменениях в составе делегаций. Полномочия выдаются главой государства или правительства, или министром иностранных дел, или постоянным представительством при Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, или посольством в месте проведения Конференции по прямому поручению главы государства или правительства или министра иностранных дел.

Правило 4

Комитет по проверке полномочий

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. Его состав определяется на основе состава Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее последней сессии. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад Конференции.

Правило 5

Временное участие в Конференции

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

II. Должностные лица

Правило 6

Выборы

1. Конференция избирает с надлежащим учетом принципа справедливого географического распределения:

а) из числа представителей участвующих государств: Председателя и Докладчика, а также Председателя Комитета полного состава, предусмотренного в правиле 48;

б) из числа делегаций участвующих государств: 15 заместителей Председателя;

в) Председателя Группы стран, не имеющих выхода к морю, и Представителя принимающей страны: членами президиума *ex officio*.

2. Председатель и Докладчик Конференции не могут занимать должность Председателя Комитета полного состава. Равным образом Председатель комитета полного состава не может занимать должность заместителя Председателя Конференции.

Правило 7

Срок полномочий и замена

1. Если Конференция проводит более одной сессии и если Конференция не примет иного решения, все должностные лица выполняют свои функции на всех сессиях Конференции.

2. Если должностное лицо уходит в отставку или утрачивает способность выполнять свои функции или быть представителем участвующего государства, Конференция в кратчайшие возможные сроки избирает новое должностное лицо. Если освобождающаяся таким образом должность является должностью Председателя, то другие должностные лица, входящие в Генеральный комитет, избирают одного из заместителей Председателя в качестве исполняющего обязанности Председателя до тех пор, пока не будет избран новый Председатель.

Правило 8

Отсутствие Председателя

1. Если Председателю предстоит отсутствовать на заседании или на любой части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Правило 9

Права Председателя при голосовании

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, однако может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

III. Генеральный комитет

Правило 10

Состав

1. В состав Генерального комитета (Бюро) входят должностные лица, избираемые во исполнение правила 6. Председатель или другой назначенный представитель любого вспомогательного органа, не представленного в Комитете, может участвовать в его работе без права голоса.

2. Если какому-либо члену Генерального комитета предстоит отсутствовать на одном из его заседаний, он может назначить другого члена своей делегации участвовать и голосовать вместо него. Председатель любого вспомогательного органа, представленного в Комитете, также может назначить заместителя председателя участвовать в работе Комитета без права голоса.

Правило 11

Должностные лица

Председатель Конференции — или в его отсутствие один из назначаемых им заместителей Председателя — действует в качестве Председателя Комитета, и — в случае необходимости — Докладчик Конференции действует в качестве Докладчика Генерального комитета.

Правило 12

Функции

В дополнение к осуществлению других функций, определенных в настоящих правилах, Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и с учетом решений Конференции обеспечивает координацию ее работы.

IV. Секретариат

Правило 13

Руководство секретариатом Конференции

Заместитель Генерального секретаря и Высокий представитель по наименее развитым странам, развивающимся странам, не имеющим выхода к морю, и малым островным развивающимся государствам, являясь Генеральным секретарем Конференции, отвечает за обеспечение всех условий, необходимых для проведения работы Конференции. С этой целью он назначает Исполнительного секретаря Конференции и Секретаря Конференции и назначает прочих сотрудников, которые могут потребоваться для Конференции, ее комитетов и других вспомогательных органов¹.

¹ В соответствии с резолюцией 53/182 Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1998 года.

Правило 14

Административные обязанности секретариата Конференции

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами и любыми соответствующими указаниями Генеральной Ассамблеи:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) осуществляет звукозаписи на заседаниях и обеспечивает их хранение;
- c) получает, переводит и распространяет документы Конференции;
- d) сообщает о работе Конференции в соответствующих журналах;
- e) публикует и распространяет любой доклад Конференции;
- f) организует хранение документов и отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;
- g) вообще выполняет всю другую работу, которая может потребоваться Конференции в связи с ее деятельностью.

Правило 15

Заявления секретариата

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или Генеральный секретарь Конференции или любой член секретариата, назначенный одним из указанных лиц для этой цели, может при условии соблюдения правила 21 выступать с заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

V. Открытие Конференции

Правило 16

Временный Председатель

На открытии Конференции Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Генеральный секретарь Конференции или член секретариата, назначенный одним из указанных лиц, осуществляет председательство до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

Правило 17

Решения, касающиеся организации

На основе рекомендаций, представленных Межправительственным подготовительным комитетом и разработанных в ходе консультаций до начала Конференции, Конференция, по возможности, на своем первом заседании:

- a) избирает своих должностных лиц и создает свои вспомогательные органы;
- b) утверждает правила процедуры Конференции;
- c) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- d) принимает решения относительно организации своей работы.

VI. Порядок ведения заседаний

Правило 18 Кворум

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если на нем присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства таких государств.

Правило 19 Общие права Председателя

1. В дополнение к осуществлению прав, которые предоставляются Председателю в соответствии с другими положениями настоящих правил, он председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. В соответствии с настоящими правилами он полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителей каждого участника Конференции по одному вопросу, прервать, прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Правило 20 Выступления по порядку ведения заседания

Согласно правилу 41 каждый представитель в любое время может поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 21 Выступления

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 20, 23 и 25-28 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.
2. Все выступления ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений представителей каждого участника по любому вопросу. Разреше-

ние высказаться по предложению об установлении таких ограничений предоставляется только двум представителям, выступающим за такие ограничения, и двум выступающим против них, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае должны соблюдаться ограничения, указанные в правилах 22 и 23, и Председатель ограничивает время каждого выступления по тому или иному процедурному вопросу максимум пятью минутами. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

Правило 22

Заявления общего характера

1. С тем чтобы установить количество заседаний для общих прений, запись ораторов должна начаться задолго до начала работы Конференции и должна прекратиться в полдень первого дня работы Конференции.
2. Если Конференция не примет иного решения, заявления общего характера представителей ограничиваются десятью минутами, а такие же заявления других участников — восемью минутами.

Правило 23

Внеочередные выступления

Председателю или заместителю Председателя-Докладчику Комитета полного состава или представителю, назначенному любым другим вспомогательным органом, может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел орган.

Правило 24

Прекращение записи ораторов

Для целей заявлений общего характера Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Когда желающие выступить отсутствуют, Председатель, с согласия Конференции, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 27.

Правило 25

Право на ответ

1. Несмотря на правило 24, Председатель предоставляет право на ответ делегации любого государства, участвующего в Конференции, которая обращается с такой просьбой. Другим делегациям может быть предоставлена возможность выступить с ответом.
2. В соответствии с настоящим правилом ответные выступления:
 - а) делаются в конце последнего заседания дня или по завершении рассмотрения соответствующего пункта, если это происходит раньше;
 - б) ограничиваются двумя по одному пункту для любой делегации на данном заседании, причем первое выступление не превышает пяти минут, а второе — трех минут.

Правило 26
Перерыв в прениях

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум, выступающим против него, после чего это предложение в соответствии с правилом 29 немедленно ставится на голосование.

Правило 27
Прекращение прений

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от наличия или отсутствия желания выступить любого другого представителя. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование с соблюдением правила 29.

Правило 28
Перерыв или закрытие заседания

В соответствии с правилом 41 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и немедленно ставятся на голосование с соблюдением правила 29.

Правило 29
Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Указанные ниже предложения процедурного характера рассматриваются раньше всех остальных процедурных или иных предложений, которые вносятся на Конференции, в следующем порядке:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 30
Основные предложения

1. Любые проекты документов, представляемые Конференции Подготовительным комитетом, являются, если Комитет выносит подобную рекомендацию или Конференция принимает подобное решение, основными предложениями для рассмотрения на Конференции.
2. Основные предложения имеют приоритет над всеми остальными предложениями, представляемыми Конференции, если она не принимает иного решения.

Правило 31

Другие предложения и поправки по существу

Другие предложения и поправки по существу обычно представляются в письменной форме в секретариат Конференции, который рассылает экземпляры их текстов на языках Конференции всем делегациям. Если Конференция не примет иного решения, предложения по существу обсуждаются или ставятся на голосование не ранее чем через день после рассылки экземпляров их текстов делегациям всех государств, участвующих в Конференции.

Правило 32

Снятие процедурных и иных предложений

Автор процедурного или иного предложения может снять его в любое время до начала голосования по нему при условии, что в это предложение не было внесено поправок на основании решений Конференции. Любое предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем при сохранении его первоначальной очередности при условии, что он сделает это незамедлительно и оно не будет изменено по существу.

Правило 33

Решения по вопросу о правомочности

Любое процедурное предложение, требующее решения вопроса о правомочности конференции обсуждать какой-либо вопрос или принимать какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до дальнейшего обсуждения данного вопроса или принятия решения по рассматриваемому предложению.

Правило 34

Рассмотрение последствий для бюджета по программам

До принятия Конференцией решения или вынесения рекомендации, осуществление которых может повлечь за собой связанные с бюджетом по программам последствия для Организации Объединенных Наций, она получает и рассматривает доклад секретариата о таких последствиях.

Правило 35

Повторное рассмотрение предложений

После того как предложение было принято или отклонено, оно может быть рассмотрено вновь только на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться по процедурному предложению о повторном рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против такого рассмотрения, после чего данное процедурное предложение немедленно ставится на голосование.

VII. Принятие решений

Правило 36

Консенсус

1. Конференция прилагает все усилия к тому, чтобы все ее решения по вопросам существа принимались консенсусом.
2. Независимо от мер, принимаемых в соответствии с пунктом 1, любое предложение, которое вносится на Конференции, ставится на голосование, если этого требует какой-либо представитель.

Правило 37

Право голоса

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

Правило 38

Требуемое большинство

1. При условии отсутствия иного решения Конференции и при соблюдении пункта 1 правила 36 решения по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. При условии отсутствия иного решения Конференции и за исключением оговоренных в настоящих правилах случаев, решения по всем вопросам процедурного характера принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении сомнений относительно принадлежности того или иного вопроса к вопросам процедуры или к вопросам существа решение принимается Конференцией большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При равенстве голосов по решению, требующему простого большинства, процедурное и иное предложение считается отклоненным.
5. В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относится к представителям, голосующим "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 39

Формы голосования

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 46, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое в таком случае будет проводиться в английском или французском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое такое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

2. Результат голосования каждого государства, участвующего в поименном голосовании, заносится в любой отчет о заседании или в доклад о нем.

Правило 40

Разъяснение мотивов голосования или позиции

1. Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснение мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Представители любого государства, внесшие процедурное или иное предложение, не выступают по мотивам голосования по этому предложению, если от него не были внесены поправки.

2. В тех случаях, когда один и тот же вопрос рассматривается последовательно в нескольких органах Конференции, представители государства должны по возможности выступать с разъяснением мотивов голосования своих делегаций только в одном таком органе, если только результаты этого голосования не являются различными.

3. Аналогичным образом, заявления с разъяснением позиции могут быть сделаны в связи с решением, принятым без голосования.

Правило 41

Порядок, соблюдаемый при голосовании

После того как Председатель объявит о начале голосования, оно не может быть прервано до объявления его результатов, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процедурой проведения голосования.

Правило 42

Раздельное голосование по предложениям

Каждый представитель может предложить, чтобы по отдельным частям предложения проводилось раздельное голосование. Если какой-либо другой представитель возражает против этого требования, то оно ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно данного требования предоставляется только двум представителям, выступающим за раздельное голосование, и двум, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые после этого части предложения ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, предложение считается отклоненным в целом.

Правило 43

Поправки

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно просто добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет его часть. Если не оговорено иначе, то понятие "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

Правило 44**Порядок голосования по поправкам**

1. Если в предложение вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если в предложение вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.

2. Если Конференция в соответствии с правилом 42 принимает решение рассмотреть обширный текст по частям (таким, как пункты или статьи), каждая из них рассматривается как отдельное предложение по смыслу пункта 1.

Правило 45**Порядок голосования по предложениям**

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то, если Конференция не примет иного решения, они ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если только пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.

3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы по какому-либо предложению не принималось решения, ставится на голосование до того, как проводится голосование по рассматриваемому предложению.

Правило 46**Выборы**

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если только при отсутствии каких-либо возражений Конференция не примет решения продолжить работу без проведения голосования по согласованному кандидату или ряду кандидатов.

2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один представитель, после чего Конференция немедленно приступает к выборам.

Правило 47**Тайное голосование**

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, то каждая имеющая право голоса делегация может проголосовать за столько кандидатов, сколько имеется подлежащих за-

полнению мест, и избранными считаются те кандидаты, которые — без превышения числа таких мест — получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.

2. Если число выбранных таким образом кандидатов меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению Председателя из этого голосования могут быть исключены кандидаты, получившие наименьшее число голосов при предыдущем голосовании.

VIII. Вспомогательные органы

Правило 48

Комитет полного состава

Конференция учреждает Комитет полного состава, в котором может быть представлено каждое государство, участвующее в Конференции.

Правило 49

Рабочие группы

Конференция и Комитет полного состава могут создавать рабочие группы. При создании рабочих групп учитывается наличие средств по обслуживанию конференции.

Правило 50

Должностные лица

1. Комитет полного состава, если он не примет иного решения, выбирает заместителя Председателя.
2. Каждый другой вспомогательный орган выбирает таких должностных лиц, каких он считает необходимыми.

Правило 51

Процедуры

Правила, относящиеся к должностным лицам (правила 6–9), секретариату Конференции (правила 13–15), порядку ведения заседаний (правила 18–35), принятию решений (правила 36–47) и другим участникам и наблюдателям на Конференции (правила 60–66), применимы *mutatis mutandis* к работе вспомогательных органов, за исключением тех случаев, когда они принимают иное решение, и за исключением того, что:

- а) председатели других вспомогательных органов, помимо Комитета полного состава, могут пользоваться правом голоса;
- б) Председатель Комитета полного состава может объявить заседание открытым и разрешить проведение прений, если присутствуют представители по меньшей мере одной четверти государств, участвующих в Конференции, а председатель любого вспомогательного органа ограниченного состава может сделать это, если присутствуют представители большинства его членов;

с) решения Комитета полного состава и рабочих групп принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, однако для повторного рассмотрения какого-либо предложения требуется большинство, определяемое правилом 35.

IX. Языки

Правило 52 Языки Конференции

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Правило 53 Устный перевод

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие ее языки, за исключением тех случаев, когда ни один из представителей любого государства, участвующего в Конференции, не просит о таком устном переводе.

2. Каждый представитель может выступать на любом языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация принимает меры к тому, чтобы это выступление было устно переведено на один из таких языков. При устном переводе на другие языки Конференции переводчики секретариата могут брать за основу первый устный перевод, выполненный на любой язык Конференции.

Правило 54 Языки официальных документов

Официальные документы издаются на языках Конференции.

X. Отчеты и доклады

Правило 55 Отчеты о заседаниях

1. Не ведутся ни стенографические, ни краткие отчеты о заседаниях.

2. Заявления, сделанные на Конференции, не воспроизводятся *in extenso* ни в качестве отдельных документов, ни в качестве составной части любого доклада, ни также в приложениях к докладам вспомогательного органа или Конференции, за исключением тех случаев, когда они носят технический характер и служат или предназначены служить в качестве основы для обсуждения и когда решение об их воспроизведении было принято Конференцией или соответствующим органом.

Правило 56
Звукозаписи заседаний

Звукозаписи пленарных заседаний Конференции и заседаний Комитета полного состава и Генерального комитета производятся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Если орган, учредивший рабочую группу, не принял иного решения, таких записей заседаний этой рабочей группы не производится.

Правило 57
Доклад Конференции

1. Если Конференция не примет иного решения, она выпускает доклад о ходе интерактивных прений на пленарных заседаниях и в Комитете полного состава Конференции при условии соблюдения положений пункта 2 правила 55.
2. Если Конференция не примет иного решения, проект доклада подготавливается и представляется Конференции Докладчиком, которому могут оказывать помощь "друзья Докладчика", назначенные каждой региональной группой, члены которой участвуют в работе Конференции. Если Конференция не примет иного решения, Докладчик по согласованию с "друзьями Докладчика" может санкционировать внесение исправлений и редакционных изменений в доклад, принятый на Конференции.

XI. Открытые и закрытые заседания

Правило 58
Общие принципы

1. Пленарные заседания Конференции и заседания Комитета полного состава, а также форумы, на которых делаются заявления общего характера, и параллельные мероприятия являются открытыми, если соответствующий орган не принимает иного решения.
2. Заседания других органов Конференции являются закрытыми, если Конференция или соответствующий орган не принимает иного решения.

Правило 59
Коммюнике о закрытых заседаниях

По завершении работы закрытого заседания Конференция или Комитета полного состава может распространить через секретариат Конференции коммюнике для печати.

ХII. Другие участники и наблюдатели

Правило 60

Представители органов, межправительственных организаций и других образований, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой

Представители, назначенные органами, межправительственными организациями и другими образованиями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, имеют право участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы.

Правило 61

Представители специализированных учреждений и организаций, связанных с Организацией Объединенных Наций²

Представители, назначенные специализированными учреждениями и организациями, связанными с Организацией Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

Правило 62

Представители других межправительственных организаций

Представители, назначенные другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

Правило 63

Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности.

² Организации, заключившие с Организацией Объединенных Наций соглашения о взаимоотношениях или имеющие с ней установившиеся связи, такие, как Международное агентство по атомной энергии, Всемирная туристская организация, Всемирная торговая организация и Организация по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ОДВЗЯИ).

Правило 64

Представители неправительственных организаций

1. Неправительственные организации, приглашенные на Конференцию, могут назначить представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Конференции и ее Комитета полного состава.
2. По приглашению председательствующего должностного лица соответствующего органа Конференции и с согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, в которых они особо компетентны.

Правило 65

Письменные заявления

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 60-64, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве и на тех языках, как они были представлены секретариату для распространения, при условии, что заявление, представленное от имени неправительственной организации, касается вопроса, в котором эта организация особо компетентна, и относится к работе Конференции.

XIII. Поправки к правилам процедуры и приостановление их действия

Правило 66

Порядок внесения поправок

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей, после того, как по предлагаемой поправке сделает сообщение Генеральный комитет.

Правило 67

Порядок приостановления действия

Действие любого из настоящих правил может быть приостановлено Конференцией при условии, что о предложении приостановить его действие сообщается за 24 часа. Это требование может не соблюдаться, если ни один из представителей против этого не возражает. Любое такое приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом времени, необходимым для достижения этой цели.

Правило 68

Другие процедурные вопросы

Любой процедурный вопрос, не предусмотренный настоящими правилами, решается в соответствии с правилами и практикой Генеральной Ассамблеи.